

1948 CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION

国际海事组织公约

发布日期: 1948-3-6

执行日期: 1948-3-6

The States parties to the present Convention hereby establish the International Maritime Organization (hereinafter referred to as “the Organization”).

本公约的缔约国特此成立国际海事组织（以下简称“本组织”）。

PART I PURPOSES OF THE ORGANIZATION

第 I 章 本组织的宗旨

ARTICLE 1

第1条

The purposes of the Organization are:

本组织的宗旨:

(a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage and facilitate the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning the maritime safety, efficiency of navigation and prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with administrative and legal matters related to the purposes set out in this Article;

(a) 为政府间在有关会影响国际贸易航运的各种技术问题的政府规则和实践方面提供进行合作的机构; 鼓励并促进在有关海上安全、航行效率、防止和控制船舶造成海洋污染的问题上普遍采用可行的最高标准; 处理有关本条所列宗旨的行政和法律问题;

(b) To encourage the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions by Governments affecting shipping engaged in international trade so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination; assistance and encouragement given by a Government for the development of its national shipping and for

purposes of security does not in itself constitute discrimination, provided that such assistance and encouragement is not based on measures designed to restrict the freedom of shipping of all flags to take part in international trade;

(b) 鼓励取消各国政府采取的影响国际贸易运输的歧视行为和不必要的限制以促进实现向世界商业提供一视同仁的航运服务；一国政府为发展本国航运和为确保安全而给予的帮助和鼓励，只要不基于旨在限制悬挂各国船旗的船舶参加国际贸易的自由的措施，就其本身而言，不构成歧视行为；

(c) To provide for the consideration by the Organization of matters concerning unfair restrictive practices by shipping concerns in accordance with Part II;

(c) 根据第II章，为本组织审议有关航运关注采取不公正的限制做法的事宜作出规定；

(d) To provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping and the effect of shipping on the marine environment that may be referred to it by any organ or specialized agency of the United Nations;

(d) 为本组织审议由联合国的任何机关或专门机构递交的有关航运和航运对海洋环境影响的任何事宜作出规定；

(e) To provide for the exchange of information among Governments on matters under consideration by the Organization.

(e) 为政府间交换与本组织审议的事宜有关的资料作出规定。

PART II FUNCTIONS

第II章 职责

ARTICLE 2

第2条

In order to achieve the purposes set out in Part 4 the Organization shall:

为了实现第I章所列的宗旨，本组织应：

(a) Subject to the provisions of Article 3, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1 (a), (b) and (c) that may be remitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization or upon matters referred to it under Article 1 (d);

(a) 按照第3条的规定，审议由会员、联合国任何机关或专门机构或任何其他政府间组织递交的、属于第1条的第(a)、(b)、(c)各款所述范围内的事宜或根据第1条第(d)款规定提交给它的事宜，并就这些事宜提出建议；

(b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to intergovernmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;

(b) 为起草公约、协议或其它适当的文件作出规定，将这些规定推荐给各国政府和各政府间组织，并召开必要的会议；

(c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;

(c) 为会员之间进行磋商和政府间交换资料提供机构；

(d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of the Article, in particular those assigned to it by or under international instruments relating to maritime matters and the effect of shipping on the marine environment;

(d) 履行与本条第(a)、(b)、(c)款有关的职责，特别是有关海事和航运对海洋环境影响事宜的国际文件所赋予或规定的那些职责；

(e) Facilitate as necessary, and in accordance with Part X, technical co-operation within the scope of the Organization.

(e) 必要时根据第X章促进本组织工作范围内的技术合作。

ARTICLE 3

第3条

In those matters which appear to the Organization capable of settlement through the normal processes of international shipping business the Organization shall so recommend. When, in the opinion of the Organization, any matter concerning unfair restrictive practices by shipping concerns is incapable of settlement through the normal processes of international shipping business, or has in fact so proved, and provided it shall first have been the subject of direct negotiations between the Members concerned, the Organization shall, at the request of one of those Members, consider the matter.

对于在本组织看来是可以通过国际航运界的通常做法来解决的事宜，本组织应建议按这种通常做法来解决。对于有关航运业采取的不公正的限制性做法的事宜，如本组织认为（或者事实已经证明）采用国际航运界的通常做法无法解决，而且这种事宜已成为有关会员间直接谈判的问题时，只要其中一会员提出要求，本组织应审议该事宜。

PART III MEMBERSHIP

第三章 会员资格

ARTICLE 4

第4条

Membership in the Organization shall be open to all States, subject to the provisions of Part III.

一切国家均可成为本组织的会员，但第III章的各条规定要得到遵守。

ARTICLE 5

第5条

Members of the United Nations may become Members of the Organization by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of Article 71.

联合国会员国按第 71 条规定成为本公约缔约国时，便可成为本组织的会员。

ARTICLE 6

第6条

States not Members of the United Nations which have been invited to send representatives to the United Nations Maritime Conference convened in Geneva on 19 February 1948, may become Members by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of Article 71.

应邀派代表出席了于 1948 年 2 月 19 日在日内瓦召开的联合国海事会议的非联合国会员国的国家，在根据第 71 条成为本公约的缔约国时便可成为本组织的会员。

ARTICLE 7

第7条

Any State not entitled to become a Member under Article 5 or 6 may apply through the Secretary-General of the Organization to become a Member and shall be admitted as a Member upon its becoming a party to the Convention in accordance with the provisions of Article 71

provided that, upon the recommendation of the Council, its application has been approved by two-thirds of the Members other than Associate Members.

无法根据第 5 条和第 6 条成为本组织会员的任何国家可通过本组织的秘书长申请成为会员，在其申请经理事会推荐，并经除联系会员之外的会员的三分之二同意后，在根据第 71 条的规定成为本公约缔约国时，将被接受为会员。

ARTICLE 8

第 8 条

Any Territory or group of Territories to which the Convention has been made applicable under Article 72, by the Member having responsibility for its international relations or by the United Nations, may become an Associate Member of the Organization by notification in writing given by such Member or by the United Nations, as the case may be, to the Secretary-General of the United Nations.

任何一个托管地或任何一群托管地，如已由负责其国际关系的会员或已由联合国根据第 72 条规定使本公约对其适用的话，经该会员或经联合国（视情况而定）书面通知联合国秘书长，即可成为本组织的联系会员。

ARTICLE 9

第 9 条

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote or be eligible for membership on the Council and subject to this the word «Member» in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

联系会员享有本公约规定的除投票权和成为理事会成员的资格以外的所有权利和义务。以此为前提，除非另有明文规定，否则，本公约中“会员”一词应被看作包括联系会员在内。

ARTICLE 10

第10条

No State or Territory may become or remain a Member of the Organization contrary to a resolution of the General Assembly of the United Nations.

任何违背联合国大会决议的国家或托管地均不得成为或继续作为本组织的会员。

PART IV ORGANS

第IV章 机构

ARTICLE 11

第11条

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

本组织设有大会、理事会、海上安全委员会、法律委员会、海洋环境保护委员会、技术合作委员会以及它在任何时候认为必要的这样的附属机构，它还设有秘书长。

PART V THE ASSEMBLY

第V章 大会

ARTICLE 12

第12条

The Assembly shall consist of all the Members.

大会由全体会员组成。

ARTICLE 13

第13条

Regular sessions of the Assembly shall take place once every two years. Extraordinary sessions shall be convened after a notice of sixty days whenever onethird of the Members give

notice to the Secretary-General that they desire a session to be arranged, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of sixty days.

每两年举行一次大会的常会。在有三分之一的会员通知秘书长要求召开大会或当理事会认为有必要召开大会时，应在发出召开大会的通知60天后举行大会的特别会议。

ARTICLE 14

第14条

A majority of the Members other than Associate Members shall constitute a quorum for the meetings of the Assembly.

大会开会的法定人数应为除联系会员以外的会员的多数。

ARTICLE 15

第15条

The functions of the Assembly shall be:

大会的职责为：

(a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;

(a) 在每届常会上从除联系会员以外的会员中选出大会的主席和两位副主席；大会主席和副主席的任期到下一届常会为止；

(b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;

(b) 决定自己的议事规则，除非本公约另有规定；

(c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;

(c) 设立其认为必要的任何临时性附属机构或根据理事会的建议设立它认为必要的任何永久性附属机构；

(d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17;

(d) 按第 17 条规定选举理事会的成员；

(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;

(e) 接收并审议理事会的报告，就理事会提交给它的任何问题作出决定；

(f) To approve the work programme of the Organization;

(f) 审批本组织的工作计划；

(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XII;

(g) 遵照第XII章就本组织的预算进行投票并决定本组织的财务安排；

(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;

(h) 审查经费开支的情况，并审批本组织的帐目；

(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 2 (a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;

(i) 履行本组织的职责，但是，对于有关第 2 条第 (a) 和 (b) 款的事宜，大会应送交理事会，由理事会起草有关的建议案或文件；而且，由理事会提交大会，但未被大会接受的任何建议案或文件均应退给理事会，由理事会对这样的建议案或文件以及大会可能提出的意见作进一步的审议；

(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety, the prevention and control of marine pollution from ships and other matters concerning the effect of shipping on the marine environment assigned to the Organization by or under international instruments, or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;

(j) 建议会员通过已经提交给大会的有关海上安全、防止和控制船舶造成海洋污染以及由国际文件或按国际文件的规定交由本组织处理的有关航运对海洋环境造成影响的其他事宜的规则和指南，或这些规则和指南的修正案；

(k) To take such action as it may deem appropriate to promote technical co-operation in accordance with Article 2 (e), taking into account the special needs of developing countries;

(k) 按照第 2 条第 (e) 款，考虑到发展中国家的特别需要，采取其认为合适的任何行动来促进技术合作；

(l) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or other organs of the Organization.

(l) 就召开国际会议或按照其他适当的程序来通过已由海上安全委员会、法律委员会、海洋环境保护委员会、技术合作委员会或本组织的其它机构拟定的国际公约或国际公约的修正案作出决定；

(m) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.

(m) 除了本条第(j)款所规定的提出建议的职责不可下放外，将本组织范围内的一切其它事宜交由理事会审议或决定。

PART VI THE COUNCIL

第VI章 理事会

ARTICLE 16

第16条

The Council shall be composed of thirty-two Members elected by the Assembly.

理事会应由大会选出的 32 名会员组成。

ARTICLE 17

第 17 条

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

选举理事会成员时，大会要注意下列条件：

(a) Eight shall be States with the largest interest in providing international shipping services;

(a) 8 个成员应为在提供国际航运服务方面具有最大利害关系的国家；

(b) Eight shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;

(b) 8 个成员应为在国际海上贸易方面具有最大利害关系的其他国家；

(c) Sixteen shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

(c) 16 个成员应为不是根据上述第(a)或(b)款当选的、在海上运输和航行方面具有特别利害关系、而且它们被选入理事会将会确保世界所有主要地理地区均被代表了的国家。

ARTICLE 18

第18条

Members represented on the Council in accordance with Article 16 shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly. Members shall be eligible for re-election.

根据第 16 条被选入理事会的会员应任职到大会下一次常会结束为止。会员可以连选连任理事。

ARTICLE 19

第19条

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.

(a) 除非本公约内另有规定，否则理事会应选举其主席，并采用自己的议事规则。

(b) Twenty-one Members of the Council shall constitute a quorum.

(b) 理事会开会的法定数目为二十一个理事国。

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

(c) 理事会应在经理事会主席召集或经不少于 4 个理事国要求、于发出开会通知后的一个月后开会，其次数视有效地履行自己任务的需要而定。理事会应在方便的地点举行会议。

ARTICLE 20

第20条

The Council shall invite any Member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of particular concern to that Member.

在审议与任何一个会员有特别关系的任何事项时，理事会均应邀请该会员参加，但该会员没有表决权。

ARTICLE 21

第 21 条

(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal

Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

(a) 理事会应审议秘书长根据海上安全委员会、法律委员会、海洋环境保护委员会、技术合作委员会和本组织的其它机构的建议而准备的工作计划草案和预算的概算；据此并考虑本组织的整体利益和优先次序来确定本组织的工作计划和预算，并将它们提交大会。

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(b) 理事会应接收海上安全委员会、法律委员会、海洋环境保护委员会、技术合作委员会和本组织其它机构的报告、提案和建议案，并将它们转交大会；在大会休会期间，将这些报告、提案和建议案连同理事会的意见和建议一并分发给各会员，供其参考。

(c) Matters within the scope of Articles 28, 33, 39 and 43 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, as may be appropriate.

(c) 第 28、33、38 和 43 条范围内的事宜，只有在理事会征得海上安全委员会、法律委员会、海洋环境保护委员会或技术合作委员会（视情况而定）的意见之后才能由理事会审议。

ARTICLE 22

第22条

The Council, with the approval of the Assembly, shall appoint the Secretary-General. The Council shall also make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the terms and conditions of service of the Secretary-General and other personnel, which terms and conditions shall conform as far as possible with those of the United Nations and its specialized agencies.

理事会应在经大会批准后任命秘书长。理事会还应根据需要对这样的其他人员的任命作出规定，并确定秘书长和其他人员的任职期限和条件，这些期限和条件应尽可能与联合国及其专门机构的相一致。

ARTICLE 23

第23条

The Council shall make a report to the Assembly at each regular session on the work performed by the Organization since the previous regular session of the Assembly.

在每次举行常会上，理事会应就本组织自上届常会以来所做的工作向大会提出报告。

ARTICLE 24

第24条

The Council shall submit to the Assembly financial statements of the Organization, together with the Council's comments and recommendations.

理事会应将本组织的财务报表和理事会的意见及建议，一并送交大会。

ARTICLE 25

第25条

(a) The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XV. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.

(a) 根据第XV章的规定，理事会可以签订关于本组织与其它组织的关系的协议或安排，这种协议和安排须提交大会批准。

(b) Having regard to the provisions of Part XV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38 and 43, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

(b) 考虑到第XV章的规定，并考虑到第28、33、38和43条规定的各委员会与其它组织保持的关系，在两届大会之间的时期内，理事会应负责与其它组织的关系。

ARTICLE 26

第26条

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under Article 15 (j). In particular, the Council shall co-ordinate the activities of the organs of the Organization and may make such adjustments in the work programme as are strictly necessary to ensure the efficient functioning of the Organization.

在两届大会之间的时期内，理事会应履行不包括第 15 条第（j）款规定的提出建议在内的本组织的其它所有职责。尤其是，理事会应协调本组织各机构的活动，并确保有效地履行本组织的职责而对工作计划作确实必要的调整。

PART VII MARITIME SAFETY COMMITTEE

第七章 海上安全委员会

ARTICLE 27

第 27 条

The Maritime Safety Committee shall consist of all the Members.

海上安全委员会由所有会员组成。

ARTICLE 28

第28条

(a) The Maritime Safety Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and navigational records, marine casualty investigation, salvage and rescue, and any other matters directly affecting maritime safety.

（a）海上安全委员会应审议本组织范围内的有关助航设备、船舶建造和装备、船舶安全配员、避碰规则、危险货物装卸、海上安全措施和要求、航道信息、航行日志和航行记录、海上事故调查、打捞和救助以及直接影响海上安全的任何其它事宜。

(b) The Maritime Safety Committee shall provide machinery for performing any duties assigned to it by this Convention, the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

（b）海上安全委员会应设立机构来执行本公约、大会或理事会交给它的任何任务或在本条范围内的由任何其它国际文件或根据这样的文件赋予它并为本组织所接受的任何任务。

(c) Having regard to the provisions of Article 25, the Maritime Safety Committee, upon request by the Assembly or the Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

(c) 考虑到第 25 条的规定，海上安全委员会应大会或理事会的要求，或者如果它认为这种行动有助于其本身的工作，应与其它组织保持有助于实现本组织宗旨的密切联系。

ARTICLE 29

第29条

The Maritime Safety Committee shall submit to the Council:

海上安全委员会应向理事会提交：

(a) Proposals for safety regulations or for amendments to safety regulations which the Committee has developed;

(a) 委员会拟定的有关海上安全规则或有关海上安全规则修正案的提案；

(b) Recommendations and guidelines which the Committee has developed;

(b) 委员会拟定的建议案和指南；

(c) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

(c) 有关自上届理事会会议以来委员会工作情况的报告。

ARTICLE 30

第30条

The Maritime Safety Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

海上安全委员会每年应至少召开一次会议。它应每年选举一次自己的官员，并应采用自己的议事规则。

ARTICLE 31

第31条

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention but subject to the provisions of Article 27, the Maritime Safety Committee when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

在履行由任何国际公约或其它文件或根据这样的公约或文件赋予它的职责时，海上安全委员会应遵守该公约或文件的有关规定，特别是关于必须遵循的程序的规则，即使在本公约中有相反的规定，但不得违反第 27 条的规定。

PART VIII LEGAL COMMITTEE

第八章 法律委员会

ARTICLE 32

第32条

The Legal Committee shall consist of all the Members.

法律委员会由所有会员组成。

ARTICLE 33

第 33 条

(a) The Legal Committee shall consider any legal matters within the scope of the Organization.

(a) 法律委员会应审议本组织范围内的任何法律事宜。

(b) The Legal Committee shall take all necessary steps to perform any duties assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(b) 法律委员会应采取一切必要措施来执行由本公约、大会或理事会赋予它的任何任务或在本条范围内的由任何其它国际文件或根据这样的文件赋予它并为本组织所接受的任何任务。

(c) Having regard to the provisions of Article 25, the Legal Committee, upon request by the Assembly or the Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

(c) 考虑到第 25 条的规定，法律委员会应大会或理事会的要求，或者如果它认为这种行动有助于其本身的工作，应与其它组织保持有助于实现本组织宗旨的密切联系。

ARTICLE 34

第34条

The Legal Committee shall submit to the Council:

法律委员会应向理事会提交：

(a) Drafts of international conventions and of amendments to international conventions which the Committee has developed;

(a) 委员会拟定的国际公约的草案和国际公约修正条款的草案;

(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

(b) 有关自上届理事会会议以来委员会工作情况的报告。

ARTICLE 35

第35条

The Legal Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

法律委员会每年应至少召开一次会议。它应每年选举一次自己的官员，并应采用自己的议事规则。

ARTICLE 36

第36条

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 32, the Legal Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

在履行由任何国际公约或其它文件或根据这样的公约或文件赋予它的职责时，法律委员会应遵守该公约或文件的有关规定，特别是关于必须遵循的程序的规则，即使在本公约中有相反的规定，但不得违反第 32 条的规定。

PART IX MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE

第IX章 海洋环境保护委员会

ARTICLE 37

第37条

The Marine Environment Protection Committee shall consist of all the Members.

海洋环境保护委员会应由所有会员组成。

ARTICLE 38

第38条

The Marine Environment Protection Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the prevention and control of marine pollution from ships and in particular shall:

海洋环境保护委员会应审议本组织范围内的有关防止和控制船舶造成海洋污染的任何事宜，并且特别应当：

(a) Perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships, particularly with respect to the adoption and amendment of regulations or other provisions, as provided for in such conventions;

（ a ） 履行由防止和控制船舶造成海洋污染的公约或根据这样的公约赋予或可能赋予本组织的职责，特别是这样的公约所规定的有关通过和修正规则或其它规定的职责；

(b) Consider appropriate measures to facilitate the enforcement of the conventions referred to in paragraph (a) above;

（ b ） 审议旨在促进上述第（ a ） 款所述公约的实施的适当措施；

(c) Provide for the acquisition of scientific, technical and any other practical information on the prevention and control of marine pollution from ships for dissemination to States, in particular to developing countries and, where appropriate, make recommendations and develop guidelines;

（ c ） 为获取关于防止和控制船舶造成海洋污染的科学的、技术的及任何其它实用性信息以及将其分发给各国（特别是发展中国家）作出规定，而且，如果适当的话，提出建议并拟定指南；

(d) Promote co-operation with regional organizations concerned with the prevention and control of marine pollution from ships, having regard to the provisions of Article 25;

（ d ） 考虑到第 25 条的规定，促进与防止和控制船舶造成海洋污染一事有关的区域性组织的合作；

(e) Consider and take appropriate action with respect to any other matters falling within the scope of the Organization which would contribute to the prevention and control of marine pollution from ships including co-operation on environmental matters with other international organizations, having regard to the provisions of Article 25.

（ e ） 考虑到第 25 条的规定，审议在本组织范围内的有助于防止和控制船舶造成海洋污染的任何其它事宜（包括在环境问题上与其它国际组织的合作在内），并就此采取适当的行动。

ARTICLE 39

第39条

The Marine Environment Protection Committee shall submit to the Council:

海洋环境保护委员会应向理事会提交:

(a) Proposals for regulations for the prevention and control of marine pollution from ships and for amendments to such regulations which the Committee has developed;

(a) 委员会拟定的有关防止和控制船舶造成海洋污染规则的提案和有关这些规则的修正案的提案;

(b) Recommendations and guidelines which the Committee has developed;

(b) 委员会拟定的建议案和指南;

(c) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

(c) 关于自理事会上届会议以来委员会的工作情况的报告。

ARTICLE 40

第40条

The Marine Environment Protection Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

海洋环境保护委员会每年应至少召开一次会议。它应每年选举一次自己的官员，并应采用自己的议事规则。

ARTICLE 41

第41条

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 37, the Marine Environment Protection Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

在履行由任何国际公约或其它文件或根据这样的公约或文件赋予它的职责时，海上安全委员会应遵守该公约或文件的有关规定，特别是关于必须遵循的程序的规则，即使在本公约中有相反的规定，但不得违反第 37 条的规定。

PART X TECHNICAL CO-OPERATION COMMITTEE

第 X 章 技术合作委员会

ARTICLE 42

第42条

The Technical Co-operation Committee shall consist of all the Members.

技术合作委员会由所有会员组成。

ARTICLE 43

第43条

(a) The Technical Co-operation Committee shall consider, as appropriate, any matter within the scope of the Organization concerned with the implementation of technical co-operation projects funded by the relevant United Nations programme for which the Organization acts as the executing or co-operating agency or by funds-in-trust voluntarily provided to the Organization, and any other matters related to the Organization's activities in the technical co-operation field.

(a) 如果适当的话，技术合作委员会应审议在本组织范围内关于执行由联合国有关计划出资而本组织作为执行或协作机构的、或由自愿提供给本组织的信托基金出资的技术合作项目的任何事宜，以及与本组织在技术合作领域中的活动有关的任何其它事宜。

(b) The Technical Co-operation Committee shall keep under review the work of the Secretariat concerning technical co-operation.

(b) 技术合作委员会应经常审查秘书处的技术合作方面的工作。

(c) The Technical Co-operation Committee shall perform those functions assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.

(c) 技术合作委员会应履行本公约、大会或理事会赋予的职责或在本条范围内由任何其它国际文件或根据这样的文件赋予它并为本组织所接受的任何任务。

(d) Having regard to the provisions of Article 25, the Technical Co-operation Committee, upon request by the Assembly and Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationships with other bodies as may further the purposes of the Organization.

(d) 考虑到第 25 条的规定，技术合作委员会应大会和理事会的要求或者如果它认为这种行动有助于其本身的工作，应与其它组织保持有助于实现本组织宗旨的密切联系。

ARTICLE 44

第44条

The Technical Co-operation Committee shall submit to the Council:

技术合作委员会应向理事会提交：

(a) Recommendations which the Committee has developed;

(a) 委员会拟定的建议案；

(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

(b) 有关自上届理事会会议以来委员会工作情况的报告。

ARTICLE 45

第 45 条

The Technical Co-operation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

技术合作委员会每年应至少召开一次会议。它应每年选举一次自己的官员，并应采用自己的议事规则。

ARTICLE 46

第 46 条

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 42, the Technical Co-operation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

在履行由任何国际公约或其它文件或根据这样的公约或文件赋予它的职责时，技术合作委员会应遵守该公约或文件的有关规定，特别是关于必须遵循的程序的规则，即使在本公约中有相反的规定，但不得违反第 42 条的规定。

PART XI THE SECRETARIAT

第XI章 秘书处

ARTICLE 47

第47条

The Secretariat shall comprise the Secretary-General and such other personnel as the Organization may require. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization and shall, subject to the provisions of Article 22, appoint the above mentioned personnel.

秘书处由秘书长和本组织要求的其他人员组成。秘书长为本组织的首席行政官员，他应按第 22 条的规定任命上述人员。

ARTICLE 48

第48条

The Secretariat shall maintain all such records as may be necessary for the efficient discharge of the functions of the Organization and shall prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Organization.

秘书处应保管有效履行本组织职责所必需的记录，并准备、收集和分发本组织工作所需的证件、文件、议程、记录和资料。

ARTICLE 49

第49条

The Secretary-General shall prepare and submit to the Council the financial statements for each year and the budget estimates on a biennial basis, with the estimates for each year shown separately.

秘书长应编写并向理事会提交每年的财务报表和两年期预算的概算，后者要分别列出每一年的概算。

ARTICLE 50

第50条

The Secretary-General shall keep Members informed with respect to the activities of the Organization. Each Member may appoint one or more representatives for the purpose of communication with the Secretary-General.

秘书长应将本组织的活动随时通知会员。每一会员可指派一名或多名代表与秘书长保持联系。

ARTICLE 51

第51条

In the performance of their duties the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Member on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

秘书长和秘书处的工作人员在执行任务时不得征求或接受任何政府或本组织以外的任何当局的指示。他们不得有任何有损于其国际官员身分的行动。每一会员则应保证对秘书长和秘书处工作人员职责的完全的国际性予以尊重，不在他们履行其职责时企图影响他们。

ARTICLE 52

第52条

The Secretary-General shall assume any other functions which may be assigned to him by the Convention, the Assembly or the Council.

秘书长应履行本公约、大会或理事会赋予的任何其它职责。

PART XII FINANCES

第XII章 财务

ARTICLE 53

第53条

Each Member shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the meetings held by the Organization.

每一会员均应负担其派去参加本组织会议的代表团的薪金、旅费和其它费用。

ARTICLE 54

第54条

The Council shall consider the financial statements and budget estimates prepared by the Secretary-General and submit them to the Assembly with its comments and recommendations.

理事会审议秘书长编写的财务报表和预算的概算，并将它们连同自己的意见和建议一并提交大会。

ARTICLE 55

第55条

(a) Subject to any agreement between the Organization and the United Nations, the Assembly shall review and approve the budget estimates.

(a) 大会应审查和审批预算的概算，但不得违反本组织和联合国之间的任何协议。

(b) The Assembly shall apportion the expenses among the Members in accordance with a scale to be fixed by it after consideration of the proposals of the Council thereon.

(b) 大会在审议了理事会关于费用分摊的提案后，应根据由大会确定的百分比将费用分摊给各会员。

ARTICLE 56

第56条

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee or the Technical Co-operation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

除非大会自行放弃本规定，否则任何从应交会费之日算起的一年内没有履行对本组织的财务义务的会员在大会、理事会、海上安全委员会、法律委员会、海洋环境保护委员会或技术合作委员会中均无表决权。

PART XIII VOTING

第XIII章 表决

ARTICLE 57

第57条

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

除非在本公约或在其它任何赋予大会、理事会、海上安全委员会、法律委员会、海洋环境保护委员会或技术合作委员会职责的国际协议中另有规定，否则在这些机构进行表决时应遵守下列规定：

(a) Each Member shall have one vote.

(a) 每一会员应有一票。

(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

(b) 决定须由到会并投票的会员的多数票作出；需要由三分之二多数票才可作出的决定，应由到会会员的三分之二的多数票作出。

(c) For the purpose of the Convention, the phrase “Members present and voting” means Members present and casting an affirmative or negative vote. Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

(c) 在本公约中，“到会并投票的会员”系指到会并投赞成票或反对票的会员。放弃投票权的会员应被视为没有投票。

PART XIV HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION

第XIV章 本组织的总部

ARTICLE 58

第58条

(a) The headquarters of the Organization shall be established in London.

(a) 本组织的总部设在伦敦。

(b) The Assembly may by a two-thirds majority vote change the site of the headquarters if necessary.

(b) 必要时，大会经三分之二的多数票同意可改变总部地点。

(c) The Assembly may hold sessions in any place other than the headquarters if the Council deems it necessary.

(c) 如果理事会认为必要，大会可在总部以外的任何地点开会。

PART XV RELATIONSHIP WITH THE UNITED NATIONS AND OTHER ORGANIZATIONS

第XV章 与联合国及其它组织的关系

ARTICLE 59

第59条

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations¹ as the specialized agency in the field of shipping and the effect of shipping on the marine environment. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations², which agreement shall be concluded as provided in Article 25.

Article 57 of the Charter of the United Nations reads as follows:

* 联合国宪章第57条如下:

Article 57

第 57 条

1. The various specialized agencies, established by intergovernmental agreement and having wide International responsibilities as defined in their basic instruments, in economic, social, cultural, educational, health, and related fields, shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with the provisions of Article 63.

1. 由各国政府间协定所成立之各种专门机构，依其组织规章之规定，于经济、社会、文化、教育、卫生及其他有关部门负有广大国际责任者，应依第63条之规定使与联合国发生关系。

2. Such agencies thus brought into relationship with the United Nations are hereinafter referred to as specialized agencies.

2. 上述与联合国发生关系之专门机构，以下简称专门机构。

² Article 63 of the Charter of the United Nations reads as follows:

* * 联合国宪章第 63 条规定如下:

本组织应以联合国宪章第57条*为据，作为联合国在航运和航运对海洋环境的影响方面的专门机构与联合国确立关系。这种关系应通过联合国宪章第63条规定**的与联合国达成的一项协议来实现，该协议应按第25条的规定缔结。

ARTICLE 60

第60条

The Organization shall co-operate with any specialized agency of the United Nations in matters which may be the common concern of the Organization and of such specialized agency, and shall consider such matters and act with respect to them in accord with such specialized agency.

本组织应与联合国的任何专门机构，在本组织和该专门机构共同关心的问题上，进行合作，并应与这样的专门机构共同审议这些问题，而且就这些问题采取一致的行动。

ARTICLE 61

第 61 条

The Organization may, on matters within its scope, co-operate with other intergovernmental organizations which are not specialized agencies of the United Nations, but whose interests and activities are related to the purposes of the Organization.

Article 63

第 63 条

1. The Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations. Such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

1. 经济及社会理事会得与第 57 条所指之任何专门机构订立协定，订明有关专门机构与联合国发生关系之条件。该项协定须经大会之核准。

2. It may co-ordinate the activities of the specialized agencies through consultation with and recommendations to such agencies and through recommendations to the General Assembly and to the Members of the United Nations.

2. 本理事会，为调整各种专门机构之工作，得与此种机构会商并得向其提出建议，并得向大会及联合国会员国建议。

本组织在处理其工作范围内的事宜时可与虽然不是联合国的专门机构，但其利益和活动是与本组织的宗旨相关的其它政府间组织进行合作。

ARTICLE 62

第 62 条

The Organization may, on matters within its scope, make suitable arrangements for consultation and cooperation with non-governmental international organizations.

本组织在处理其工作范围内的事宜时可作出适当的安排，来与非政府性国际组织进行磋商和合作。

ARTICLE 63

第63条

Subject to approval by a two-thirds majority vote of the Assembly, the Organization may take over from any other international organizations, governmental or non-governmental, such functions, resources and obligations within the scope of the Organization as may be transferred to the Organization by international agreements or by mutually acceptable arrangements entered into between competent authorities of the respective organizations. Similarly, the Organization may take over any administrative functions which are within its scope and which have been entrusted to a Government under the terms of any international instrument.

如经大会三分之二多数票的认可，本组织可通过国际协定，或通过各组织的主管部门彼此可接受的安排，从任何其它国际组织（无论是政府间组织还是非政府组织）接受能够转给本组织的、属于本组织工作范围的职责、资源和义务。同样，本组织也可接受属于其工作范围并曾根据某一国际文件的条款委托给一国政府的任何管理职责。

PART XVI LEGAL CAPACITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

第 XVI 章 法律地位、特权和豁免权

ARTICLE 64

第64条

The legal capacity, privileges and immunities to be accorded to, or in connexion with, the Organization, shall be derived from and governed by the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947, subject to such modifications as may be set forth in the final (or

revised) text of the Annex approved by the Organization in accordance with Sections 36 and 38 of the said General Convention.

赋予或涉及本组织的那些法律地位、特权和豁免权，均须来源于和服从于联合国大会于 1947 年 11 月 21 日认可的《专门机构的特权和豁免权总公约》，并可作本组织根据上述总公约第 36 和 38 节认可的附件的最后（或经修改的）文本可能要求作的改变。

ARTICLE 65

第 65 条

Pending its accession to the said General Convention in respect of the Organization, each Member undertakes to apply the provisions of Appendix II to the present Convention.

各会员同意，在其参加涉及本组织的上述总公约之前，执行本公约附录 II 的规定。

PART XVII AMENDMENTS

第 XVII 章 修正案

ARTICLE 66

第 66 条

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members. If within the first 60 days of this period of twelve months a Member gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment the withdrawal shall, notwithstanding the provisions of Article 73 of the Convention, take effect on the date on which such amendment comes into force.

本公约修正案的文本应由秘书长在大会审议之前至少六个月前分发各会员。修正案须经大会的三分之二多数票通过。每一修正案应在本组织除联系会员之外的三分之二的会员接受之后 12 个月后对所有会员生效。如果在此 12 个月期间的最初 60 天内，某一会员因某一修正案而提出退出本组织，则尽管有本公约第 73 条的规定，该退出仍将于该修正案生效之日生效。

ARTICLE 67

第 67 条

Any amendment adopted under Article 66 shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will immediately forward a copy of the amendment to all Members.

根据第 66 条通过的任何修正条款均应交由联合国秘书长存放。联合国秘书长应将该修正条款的副本立即分送所有会员。

ARTICLE 68

第 68 条

A declaration or acceptance under Article 66 shall be made by the communication of an instrument to the Secretary-General for deposit with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General will notify Members of the receipt of any such instrument and of the date when the amendment enters into force.

第 66 条规定的声明和接受应通过将一份文件送交秘书长，使其存放于联合国秘书长处来进行。秘书长应将收到任何这种文件的情况和该修正条款的生效日期通知各会员。

PART XVIII INTERPRETATION

第 XVIII 章 解释

ARTICLE 69

第 69 条

Any question or dispute concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the Assembly for settlement, or shall be settled in such other manner as the parties to the dispute may agree. Nothing in this article shall preclude any organ of the Organization from settling any such question or dispute that may arise during the exercise of its functions.

有关本公约的解释和适用范围的任何问题或争端均应提交大会解决或以争端各方同意的其它方法解决。本条中没有任何规定会阻止本组织的任何机构解决在履行其职责时可能产生的问题或争端。

ARTICLE 70

第 70 条

Any legal question which cannot be settled as provided in Article 69 shall be referred by the Organization to the International Court of Justice for an advisory opinion in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations³.

³ Article 96 of the Charter of the United Nations reads as follows:

* 联合国宪章第 96 条如下：

Article 96

任何不能按第 69 条规定的方式解决的法律问题，均应由本组织按联合国宪章第 96 条规定 *，提交国际法院征询意见。

PART XIX MISCELLANEOUS PROVISIONS

第 XIX 章 其他规定

ARTICLE 71 SIGNATURE AND ACCEPTANCE

第 71 条 签字和接受

Subject to the provisions of Part III the present Convention shall remain open for signature or acceptance and States may become parties to the Convention by:

本公约应始终开放供签字和接受，但要遵守第 III 章的规定；任何国家均可通过下列方式成为本公约的缔约国：

(a) Signature without reservation as to acceptance;

(a) 签字并对接受无保留；

(b) Signature-subject to acceptance followed by acceptance; or

(b) 签字而有待接受，随后再予接受；或

(c) Acceptance.

(c) 接受。

Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

接受本公约须通过向联合国秘书长交存一份文件的方式来作出。

第 96 条

1. The General Assembly or the Security Council may request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question.

1. 大会或安全理事会对于任何法律问题得请国际法院发表咨询意见。

2. Other organs of the United Nations and specialized agencies, which may at any time be so authorized by the General Assembly, may also request advisory opinions of the Court on legal questions arising within the scope of their activities.

2. 联合国其它机关及各种专门机构，对于其工作范围内之任何法律问题，得随时以大会之授权，请求国际法院发表咨询意见。

ARTICLE 72 TERRITORIES

第 72 条 托管地

(a) Members may make a declaration at any time that their participation in the Convention includes all or a group or a single one of the Territories for whose international relations they are responsible.

(a) 会员可在任何时候声明：它们对本公约的参加包括了由其负责国际关系的全部托管地或一组托管地或某一托管地。

(b) The Convention does not apply to Territories for whose international relations Members are responsible unless a declaration to that effect has been made on their behalf under the provisions of paragraph (a) of this Article.

(b) 除非已按本条第 (a) 款的规定由会员代表其托管地作出了这种声明，否则本公约不适用于由该会员负责其国际关系的托管地。

(c) A declaration made under paragraph (a) of this Article shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations and a copy of it will be forwarded by him to all States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

(c) 根据本条第 (a) 款规定作出的声明，应送交联合国秘书长，并由其将声明的副本转发给应邀出席联合国海事会议的所有国家及已成为会员的其它国家。

(d) In cases where under a Trusteeship Agreement the United Nations is the administering authority, the United Nations may accept the Convention on behalf of one, several, or all of the Trust Territories in accordance with the procedure set forth in Article 71.

(d) 如果根据某一托管协议联合国是管理当局的话，联合国可根据第 71 条所列的程序代表一个、几个或全部联合国托管地接受本公约。

ARTICLE 73 WITHDRAWAL

第 73 条 退出

(a) Any Member may withdraw from the Organization by written notification given to the Secretary-General of the United Nations, who will immediately inform the other Members and the Secretary-General of the Organization of such notification. Notification of withdrawal may be given at any time after the expiration of twelve months from the date on which the Convention has come into force. The withdrawal shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which such written notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

(a) 任何会员均可通过以书面方式通知联合国秘书长来退出本组织。联合国秘书长应立即将这一书面通知的内容通知其它会员和本组织的秘书长。关于退出的通知可在本公约生效12个月后的任何时间内退出。退出应在联合国秘书长收到书面通知后12个月届满时生效。

(b) The application of the Convention to a Territory or group of Territories under Article 72 may at any time be terminated by written notification given to the Secretary-General of the United Nations by the Member responsible for its international relations or, in the case of a Trust Territory of which the United Nations is the administering authority, by the United Nations. The Secretary-General of the United Nations will immediately inform all Members and the Secretary-General of the Organization of such notification. The notification shall take effect upon the expiration of twelve months from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

(b) 本公约按第 72 条规定而对一个或一组托管地之适用，可在任何时候由负责其国际关系的会员（或者，对于联合国是其管理当局的联合国托管地来说，由联合国）书面通知联合国秘书长而告终。联合国秘书长应立即将这一书面通知的内容通知全体会员和本组织的秘书长。通知应在联合国秘书长收到该通知后 12 个月届满时生效。

PART XX ENTRY INTO FORCE

第XX章 生效

ARTICLE 74

第 74 条

The present Convention shall enter into force on the date when 21 States, of which seven shall each have total tonnage of not less than 1,000,000 gross tons of shipping, have become parties to the Convention in accordance with Article 71.

本公约应于包括 7 个各有不少于 1 000 000 总吨船舶的国家在内的 21 个国家按第 71 条规定成为本组织缔约国之日生效。

ARTICLE 75

第 75 条

The Secretary-General of the United Nations will inform all States invited to the United Nations Maritime Conference and such other States as may have become Members, of the date when each State becomes party to the Convention, and also of the date on which the Convention enters into force.

联合国秘书长应把每一国家成为本公约缔约国的日期和本公约生效的日期通知应邀出席联合国海事会议的所有国家和已成为会员的其它国家。

ARTICLE 76

第 76 条

The present Convention, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will transmit certified copies thereof to each of the States invited to the United Nations Maritime Conference and to such other States as may have become Members.

本公约（其英文、法文和西班牙文的文本具有同等效力）应交由联合国秘书长存放，而联合国秘书长应将其核证无误的副本分送应邀出席联合国海事会议的所有国家和已成为会员的其它国家。

ARTICLE 77

第 77 条

The United Nations is authorized to effect registration of the Convention as soon as it comes into force⁴.

授权联合国在本公约生效时立即将该公约登记在案。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned⁵ being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention⁶.

DONE in Geneva this sixth day of March 1948.

下列署名者，经各自政府正式授权，特签署本公约，以昭信守。

1948年3月6日订于日内瓦。

⁴ The Convention entered into force on 17 March 1958.

⁵ Signatures omitted.

⁶ The delegates at the Conference placed their signatures after the English text only although it was understood that all three texts were equally authentic.

APPENDIX I⁷

*

本附件由于第17条由大会决议A. 69 (E S. II) 于1964年9月15日作了修正, 而且该修正已于1967年10月6日生效而变得不再适用。

⁷ This Appendix became inapplicable with the amendment of Article 17 by Assembly resolution A. 69(ES.II) of 15 September 1964, effective 6 October 1967.

APPENDIX II

(Referred to In Article 65)

Legal Capacity, Privileges and Immunities

(见第 65 条) 法律地位、特权和豁免权

The following provisions on legal capacity, privileges and immunities shall be applied by Members to, or in connexion with, the Organization pending their accession to the General Convention on Privileges and Immunities of Specialized Agencies in respect of the Organization.

本组织的会员或联系会员在参加涉及本组织的《专门机构的特权和豁免权总公约》之前，应执行有关法律地位、特权和豁免权的下列规定：

Section 1. The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such legal capacity as is necessary for the fulfillment of its purposes and the exercise of its functions.

第1条 本组织在其每一会员的领土内享有实现其宗旨和履行其职责所必需的法律地位。

Section 2. (a) The Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfillment of its purposes and the exercise of its functions.

第2条 (a) 本组织在其每一会员的领土内享有实现其宗旨和履行其职责的特权和豁免权。

(b) Representatives of Members including alternates and advisers, and officials and employees of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization.

(b) 包括副代表和顾问在内的会员的代表及本组织的官员和雇员同样享有独立履行其与本组织有关的职责所必需的特权和豁免权。

Section 3. In applying the provisions of Sections 1 and 2 of this Appendix, the Members shall take into account as far as possible the standard clauses of the General Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

第3条 在执行本附件第1条和第2条时，会员应尽可能考虑到《专门机构特权和豁免权总公约》的标准条款。

【有效性】有效

【法规名称】国际海事组织公约一九九三年修正案

【颁布日期】1994年10月27日

【实施日期】1994年10月27日

【正文】